

А. А. Пинтова

КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ МЕТАФОРА ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ, РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИХ КОНЦЕПТЫ «OLD» И «YOUNG»

*Работа представлена кафедрой английской филологии и перевода
Санкт-Петербургского государственного университета.*

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Е. В. Иванова

В статье предлагается методика выделения концептуальных метафор, лежащих в основе фразеологических единиц, и приводятся результаты анализа, проведенного на материале фразеологизмов, репрезентирующих английские концепты «OLD» и «YOUNG».

Ключевые слова: концепт, концептуальная метафора, фразеологическая единица, денотат, внутренняя форма, субстантивная фразеологическая единица.

A. Pintova

CONCEPTUAL METAPHOR IN PHRASEOLOGICAL UNITS REPRESENTING THE CONCEPTS OLD AND YOUNG

The article presents a way to identify and describe conceptual metaphors in phraseological expressions and provides the results of the study on conceptual metaphors in phraseological units representing the concepts OLD and YOUNG.

Key words: concept, conceptual metaphor, phraseological expression, denotation, inner form, nominal phraseological unit.

Метафора служит одним из наиболее распространенных способов пополнения лексического и фразеологического инвентаря языка и благодаря своей способности участвовать в процессах вторичной и косвенной номинации имеет номинативную функцию в языке [8, с. 65]. Учитывая, что концепты объективируются в языковых знаках разных языковых уровней: флексии, слова, фразеологического сочетания, паремии [7, с. 57], естественно предположить, что некоторые из фразеологических единиц (ФЕ), активирующих концепты «OLD» и «YOUNG», метафоричны. В рамках когнитивной теории концептуальная метафора (КМ) определяется как результат установления аналогии между понятийными полями, не обладающими формально логической соотносительностью в процессе структурирования смысла речевых актов [9, с. 8]; КМ выделяются на тех же уровнях, они возникают благодаря взаимодействию между различными структурами знаний (фразами или сценариями) концептов [2, с. 16–32].

Вопреки мнению сторонников генеративной модели языка (У. Вейнрейх, Дж. Катц,

Б. Фрейзер), полагающих, что значение устойчивых выражений усваивается только в процессах их конвенционального употребления, Р. Гиббс считает, что значения многих ФЕ могут быть поняты на основе их метафор. Результаты психолингвистических экспериментов, проведенных ученым, показывают, что значение многих ФЕ тесно связано с концептуальными структурами в ментальном пространстве говорящих (conceptual knowledge) и что внутренняя форма многих фразеологизмов основывается на КМ. Носители языка стремятся найти связь между буквальным прочтением фразеологизмов и их смыслом, даже если образ «прозрачен» для них только частично. Понимание ФЕ базируется на неосознанном восприятии КМ, лежащих в основе ее внутренней формы. Как утверждает Р. Гиббс, носители языка отказываются искать эту связь только в том случае, если буквальное прочтение полностью нереферентно, т. е. не может быть соотносено ни с каким фрагментом реальности из-за наличия в устойчивом выражении непонятных по значению слов [3, р. 430–437].

При анализе отобранного фразеологического материала использовалось предложенное Н. Н. Кирилловой обозначение буквального значения ФЕ как денотат–1. Денотат–1 – это свободное словосочетание, которое является синтаксической основой фразеологизма. Денотат–2 – это переосмысленное значение данной единицы [4, с. 85]. Областью цели ФЕ принимается ее значение (т. е. денотат–2), а областью источника – ее буквальное значение (т. е. денотат–1). Следует отметить, что внутренняя форма ФЕ может не совпадать с ее прототипом. Под прототипом нами понимается значение некоторого гипотетического словосочетания, указывающего на ситуацию, которая легла в основу ФЕ. Прототип соотносен с реалией, обусловившей возникновение данной ФЕ, и может быть реконструирован на основе этимологического анализа. Отличие прототипа от денотата–1 состоит в следующем: прототип соотносится с диахроническим планом и часто выявляется только в ходе этимологических исследований; денотат–1 имеет соотношение с синхронным планом и указывает на класс ситуаций и объектов, которые воспринимаются с современной точки зрения. Результаты анализа некоторых ФЕ показывают, что прототип и денотат–1 ФЕ могут совпадать и не совпадать.

Анализ собранного материала проводился в несколько шагов: 1) выделение усредненного значения ФЕ по нескольким словарям; 2) определение денотата–1 и в необходимых случаях прототипа ФЕ; 3) определение области цели и области источника и выявление КМ, на которой основывается фразеологизм.

Особенность проанализированного материала, составляющего 169 ФЕ английского языка, заключается в том, что большинство из рассматриваемых единиц являются субстантивными ФЕ с однолитеральным значением, т. е. ФЕ с компонентами, имеющими буквальное значение, не утратившими своей назывной функции. Компонент с буквальным значением, которое уточняется компонентом с переосмысленным значением, выступает семантическим стержнем оборота [5, с. 1436–1439]. В анализируемый материал не вошли

случаи метонимии и сравнения (например, «old hand», «old parliamentary hand», «as old as the hills», «as old as Methuselah /Adam») а также ряд ФЕ, использующихся как фамильярные обращения к давно знакомым людям или для обозначения дьявола. К фамильярным обращениям относятся такие единицы, как old man, old thing, old top, old fruit, old egg, old boy, old bean, часто употребляющиеся вместе с прилагательным good. Мы рассматриваем эти ФЕ как пример полного метафорического переосмысления субстантивных единиц. К этой же категории можно отнести ФЕ со значением «дьявол»: Old Scratch, Old Nick, Old Gentleman, Old Harry. Все они носят эвфемистический характер, объективно проанализировать их внутреннюю форму не представляется возможным. В то же время такие ФЕ, как Old Serpent, Old Dragon, Old Enemy и Old Fiend, метафоричны. Денотат–1 для данных единиц: «старый змей/дракон/враг». Образ змеи всегда использовался христианской церковью для обозначения дьявола. Можно предположить, что внутренняя форма этих единиц может основываться на следующей КМ: область источника – змея – ОПАСНОСТЬ, ГИБЕЛЬ, ДЬЯВОЛ – тоже ОПАСНОСТЬ и ГИБЕЛЬ.

Следует оговориться, что мы не рассматривали такие ФЕ, как old fart, old cock, old chap и др. по причине того, что некоторые из них граничат со сленговыми единицами и в большинстве случаев используются как оскорбительные обращения.

Одной из самых больших групп метафорических единиц, активирующих концепт OLD, являются ФЕ с общим усредненным значением «old age»: declining years, decline of life, yellow leaf, advanced years, hoary age. Две первые единицы содержат компонент «decline», глагол to decline имеет следующие определения: to bend or slant down, to descend; to follow a downward course or path; to draw toward the close; to fail in strength, vigor, character; to fail or dwindle, fade away. Таким образом, учитывая, что одной из самых распространенных метафор жизни является ДОРОГА, можно предположить, что внутренняя форма ФЕ «declining years», «decline of life» основывается на концептуаль-

ной метафоре ДОРОГА, ВЕДУЩАЯ ВНИЗ. В единице «yellow leaf» денотатом—1 является словосочетание «желтый лист», денотат—2 — «old age», «старость». Желтый лист является метафорическим выражением осени и зимы, т. е. конца года. Смена четырех времен года является, в свою очередь, метафорой жизни человека. Деление жизни на четыре стадии широко распространено в английском и европейском обществах и находит свое отражение в творчестве самых различных поэтов. В сонете У. Шекспира «That Time of Year thou mayst in me Behold» разные периоды жизни описываются через времена года. Такая же метафора используется в стихотворении Дж. Китса «The Human Seasons»: как год делится на четыре части, так и человеческая жизнь делится на юность (весна), зрелость (лето), преклонный возраст (осень) и старость (пора угасания). В стихотворении У. Уитмена «Youth, Day, Old Age and Night» молодость характеризуется следующими прилагательными: «large, lusty, full of grace, force, fascination» — и приравнивается ко дню, который воспринимается как «full-blown and splendid-day of the immense sun, action, ambition, laughter». Старость и ночь не описываются так подробно, на первый план выходит их неизбежность. Таким образом, в основе единицы «yellow leaf» лежит КМ ЖЕЛТЫЙ ЛИСТ — ЭТО ОСЕНЬ, ОСЕНЬ — КОНЕЦ ЖИЗНИ ЧЕЛОВЕКА.

ФЕ «advanced years» является эвфемистическим обозначением старости. Денотат—1 данной ФЕ «years far along in time», денотат—2 — «old age». «To advance» имеет значение «to move forward», если воспользоваться широко распространенной метафорой «life is a journey», которая постоянно встречается в текстах самого разного характера (реклама таких компаний, как United Airlines — «Life is a journey, travel it well», General Motors — «Life is a journey. Enjoy the ride with a GM reward card», литературные произведения: «The Road Not Taken» — стихотворение Р. Фроста, роман Дж. Керуака «On the Road»), можно предположить, что внутренняя форма ФЕ «advanced years» основывается на КМ ЖИЗНЬ — ЭТО ПУТЕШЕСТВИЕ ПО ДОРОГЕ, т. е. somebody who is in his «advanced

years» можно рассматривать как «somebody who has travelled far down the road».

Еще одной группой ФЕ со значением «old age» является ряд единиц, во внутренней форме которых есть упоминание седины (grey/white hair): «grey hairs», «hoary age». В отличие от «hoary age», единица «grey hairs» образуется при помощи метонимии и не входит в анализируемый материал. Денотат—1 рассматриваемой единицы — «grey/white age», следовательно, КМ, лежащая в основе данной единицы: БЕЛЫЙ ЗНАЧИТ СТАРЫЙ.

В анализируемом материале достаточно многочисленную группу представляют фразеологические сочетания, состоящие из глагольного словосочетания с именами существительными с предлогом: «to be in your dotage», «to be in the vale of years», «to have one's foot in the grave», «to show one's years», «to be getting on in years», «to wear one's years well». Анализ первых трех единиц показал следующее: денотат—1 первой единицы «to be in place of reduced mental abilities», денотат—1 второй единицы «to be in place of old age». Стоит обратить внимание на прототип данной единицы: фразеологизм «to be in the vale of years», как и многие другие ФЕ, попал в английский язык из работ У. Шекспира:

...or for I am declin'd

Into the vale of years (yet that's not much),
She's gone...

Othello, act III, scene 3

«Vale of years», при всей кажущейся ситуативной схожести, не является синонимичным другой ФЕ «vale of tears». Существительное «vale» обозначает «a broad, flat valley», в XV в. оно стало метафорическим представлением промежутка времени между моментом рождения и моментом смерти, т. е. олицетворением жизни в этом мире как таковой. На примере таких устойчивых выражений, как «Vale of trouble and woe», «vale of weeping», «vale of misery» и «vale of tears», можно показать, как данное слово использовалось до У. Шекспира. Однако в «Отелло» это выражение используется в более нейтральном смысле, для обозначения [6]. Денотат—1 третьей ФЕ «to have one foot in the grave» — «to be standing with one

foot in the grave», денотат–2 – «to be very old and likely to die soon». Таким образом, все три ФЕ основываются на КМ НАХОДИТЬСЯ В ПЛОХОМ МЕСТЕ/СОСТОЯНИИ, следовательно, преклонный возраст – это некоторое неприятное место или состояние.

Выделенные КМ таковы: ЖИЗНЬ – ЭТО ПУТЕШЕСТВИЕ ПО ДОРОГЕ, ЖИЗНЬ – ЭТО ПУТЕШЕСТВИЕ ПО ДОРОГЕ, ВЕДУЩЕЙ ВНИЗ (К СМЕРТИ), БЕЛЫЙ – ЗНАЧИТ СТАРЫЙ, НАХОДИТЬСЯ В ПЛОХОМ МЕСТЕ/СОСТОЯНИИ. В то же время говорить об однозначно отрицательном отношении к старости нельзя, ФЕ «golden ager», появившаяся в 1960–1965 гг. в американском английском, не имеет отрицательной коннотации, присущей большинству ФЕ, активирующих концепт OLD. Денотат–1 этой единицы «somebody who is in his golden age». Фразеологическая единица «golden age» имеет следующие значения (денотат–2): period of life after middle age, traditionally characterized by wisdom, contentment, and useful leisure; the age at which a person normally retires (random House Unabridged Dictionary), а также «any period (sometimes imaginary) of great peace and prosperity and happiness» (словарь WordNet by Princeton University). Значит, в основе данной единицы лежит КМ ЗОЛОТО – ЭТО ХОРОШО, ЖИВУЩИЙ ХОРОШО – ЭТО ЖИВУЩИЙ В ЗОЛОТОМ ВЕКЕ.

Следующую большую группу ФЕ составляют единицы со значением «принадлежность к некоторой группе»: «old boy/girl» – «former member of a school or organization», «one's old school» – «former student of a particular school», «old boy network» – «an exclusive and informal network that links members of a social class or profession in order to provide connections, information, and favors—especially in business or politics», «old school tie» – «the way in which men who have been to the same expensive private school help each other to find good job», «old gang» – «a group of people, especially politicians, accustomed to support each other». В отличие от предыдущих единиц данные ФЕ можно отнести к фразеологическим единствам, употребляющимся в предложении в качестве одного из его чле-

нов. Все рассматриваемые фразеологические единства образные и совпадают по своей форме и звучанию со свободными словосочетаниями, однако в отличие от фразеологических сочетаний, значение которых можно попытаться вывести, опираясь на один непереосмысленный их компонент, понять фразеологическое единство, исходя из его денотата–1, невозможно. В основе таких единиц лежит метафорический или метонимический перенос [5, с. 1434–1436]. Попытки трактовать фразеологическое единство на основании его внутренней формы ведет или к неправильному его пониманию, или к объяснению посредством ложной (народной) этимологии. Например, прототипом ФЕ «old school tie» выступает отнюдь не старый школьный галстук, как это можно было бы предположить, основываясь на наиболее вероятном значении слова «tie», или на предположении, что выпускники одного и того же частного учебного заведения повязывают галстук каким-то особенным образом или носят галстуки какого-то определенного цвета. В данном примере слово «tie» выступает в значении «bond», связь, т. е. речь идет о связях и духе команды и взаимопомощи, присущем выпускникам некоторых учебных заведений. Следовательно, у вышеперечисленных ФЕ можно выделить два обобщенных значения: «люди, входившие в какое-то объединение/организацию/институт, помогают своим» и «членство в элитных организациях дает преимущества». В основе данных ФЕ лежит одно из самых универсальных противопоставлений: СВОЙ/ЧУЖОЙ, «tie» (bond) и «network» (connections), присутствующие во внутренней форме данных ФЕ и вызывающие ассоциации с чем-то держащим людей вместе, позволяют выделить следующую КМ: ОБЩЕЕ ПРОШЛОЕ – ЭТО ВЕРЕВКА/СВЯЗЬ, причем в положительном значении.

Одну из самых многочисленных групп составляют ФЕ, общим, усредненным значением которых можно считать «having much experience or practice». В нее входят следующие единицы: «old salt», «old whale» – «an experienced sailor», «old moustache», «old sweat» – «an experienced soldier», «old timer», «old guard» –

«faithful member or supporter» (во всех примерах речь идет о положительном опыте) и «old coon», «old fox» – «somebody who is clever and experienced and can get what he/she wants by deceiving others», «old bird», «old hand», – «habitual, hardened criminal or prisoner», «old hooker» – «an experienced prostitute» (во всех примерах речь идет об опыте отрицательном).

Рассмотрим первую группу ФЕ, объединяемых значением «наличие положительного опыта». Областью источника являются «salt» и «whale», область цели – бывалый, пропитанный морской солью моряк, который чувствует себя в море как дома. КМ, лежащие в основе данных ФЕ: СОЛЕННЫЙ, КАК МОРСКАЯ ВОДА и ПЛАВАЕТ, КАК РОЖДЕННЫЙ В ВОДЕ. Следует отметить, что основой метафорического переноса выступает не опыт (морская соль или кит таковым не обладают), метафорический перенос происходит на основании других признаков, однако, согласно интеракционистской теории М. Блэка и А. Ричардса, при метафорическом переносе происходит расширение и изменение значения фокусного слова [1, с. 163], т. е. слова, использованного метафорически. Прототипом ФЕ «old moustache» выступает сленговое выражение «vieille moustache», появившееся в армии Наполеона. Это пример метонимического переноса названия части объекта на предмет в целом: усы были неотъемлемой частью образа солдата в XIX в. Примером ФЕ, в основе которой лежит КМ, может служить единица «old sweat», «sweat» в представлении англоговорящих всегда связывается с «hard work», равно как и долгая служба в армии значит то же самое. Следовательно, данная ФЕ основывается на КМ ДОЛГАЯ СЛУЖБА ЕСТЬ ТЯЖЕЛАЯ РАБОТА. ФЕ «old timer» и «old guard» (прототипом последней могло послужить название самых опытных и преданных своему главнокомандующему частей армии Наполеона – la Veille Garde) основываются на КМ ДОЛГОЕ ПРЕБЫВАНИЕ ЕСТЬ ВЕРНОСТЬ.

В группе ФЕ, обозначающих человека, обладающего обширным негативным опытом, выделяется две крупные подгруппы: ФЕ, обозначающие закоренелых преступников и за-

ключенных, и ФЕ, обозначающие хитрецов. Денотатом–1 единицы «old bird» является словосочетание old bird, где bird может вызывать ассоциации с сидением в клетке. Вероятно, это и способствовало метафорическому переносу: ТЮРЬМА – ЭТО КЛЕТКА, ПТИЦА – ЭТО ЗАКЛЮЧЕННЫЙ. Денотат–1 ФЕ «old hand» – «old hand», где hand – обозначает человека, занимающегося какой-либо деятельностью. Это позволяет сказать, что данная единица – пример не метафорического, а метонимического переноса.

Денотатом–1 ФЕ «old coon» является «old black person». Coon – это оскорбительное прозвище чернокожего человека в США, следовательно, в основе данной единицы лежит концептуальная метафора ЧЕРНЫЙ – ЭТО ПРЕСТУПНИК или еще более глубокая и древняя метафора – ЧЕРНЫЙ ЗНАЧИТ ЗЛО. ФЕ «old fox», обозначающая хитреца, основывается на давно известной КМ: ХИТРЫЙ ЧЕЛОВЕК – ЭТО ЛИСА, так как лисам давно приписывалась необыкновенная хитрость и способность обманывать.

Интересна КМ, лежащая в основе ФЕ «old hooker» – «an experienced prostitute». Денотатом–1 ФЕ является «old/experienced person who hooks people». Определить прототип данной единицы достаточно сложно. Прозвище «old hooker», «General Hooker's army», «Hooker's Brigade» закрепилось за проститутками, следовавшими в обозе североамериканского генерала Джозефа Хукера (Joseph Hooker). Однако генерал Хукер командовал войсками в период Гражданской войны в США, т. е. в 1861–1865 гг., ФЕ «old hooker» вошло в широкое употребление в 1800 г. Обычно так называли проститутку, работавших в квартале Corlear's Hook. Вероятно, данная КМ строится на схожести того, как вас может сильно потянуть назад, если вы зацепились за что-либо, и того, как проститутка может схватить на улице проходящего клиента.

Последнюю группу рассматриваемых нами ФЕ составляют единицы с общим значением «старое средство передвижения»: old boat, old crate, old relic, old tub, old wreck. «Old boat» имеет денотат–1 – «an old vessel of any size built for

navigation on a river or other inland body of water», денотат–1 для «old crate» – «an old slatted wooden box or framework for packing, shopping, or storing fruit, furniture, glassware, crockery», «old tub» имеет денотатом–1 «an old broad, round, open, wooden container, usually made of staves held together by hoops and fitted around a flat bottom». Таким образом, в основе данных ФЕ лежит КМ ДВИЖУЩЕЕСЯ ВМЕСТИЛИЩЕ (КОНТЕЙНЕР) – ЭТО СРЕДСТВО ПЕРЕДВИЖЕНИЯ (под средством передвижения обычно подразумевается автомобиль, однако в зависимости от контекста это может также быть самолет или корабль). В основе ФЕ «old relic» и «old wreck» лежит другая концептуальная метафора. Внутренняя форма единиц показывает, что основной акцент делается на такие качества, как старость и плачевное состояние описываемого объекта. Можно предположить, что КМ, лежащая в основе данных единиц, возникает по следующей схеме: МАШИНА ГРОХОЧЕТ, РАЗВАЛЮХА ГРОХОЧЕТ, МАШИНА – ЭТО РАЗВАЛЮХА.

Когнитивный анализ английских ФЕ, активирующих концепт YOUNG, строится по тем же принципам, что и анализ ФЕ, активирующих концепт OLD. Всего выделяется три группы фразеологизмов со следующими общими значениями: young child /young person, immature/inexperienced и characteristic of youth.

К ФЕ, относящимся к первой группе и основывающихся на КМ, принадлежат следующие единицы: young shaver, young gun, little beggar, tender age. Как уже было сказано, денотат–1 ФЕ «young shaver» (в Англо-русском фразеологическом словаре А. В. Кунина – «юнец, паренек») можно рассматривать как «somebody who has just started to shave», однако для правильного понимания данной ФЕ и выявления лежащей в ее основе ФЕ КМ следует обратиться к прототипу ФЕ «young shaver». Dictionary of Obsolete and Provincial English дает следующее объяснение: в кентском диалекте «a shave» обозначало «a coppice» (согласно The American Heritage Dictionary – «A thicket or grove of small trees or shrubs»), «a thin slice». Следовательно, прототипом данной единицы можно считать выражение «a coppice of one's parents». КМ,

лежащая в основе данной единицы, может быть следующей: ВЗРОСЛЫЕ/СЕМЬЯ – ЭТО БОЛЬШИЕ ДЕРЕВЬЯ, ДЕТИ – ЭТО МАЛЕНЬКИЙ ПОДЛЕСОК. Метафорический перенос происходит по следующему принципу: взрослые высокие, большие деревья в лесу тоже высокие, следовательно, взрослые – это деревья; дети маленькие, только еще растущие создания, подлесок – это маленькие деревья, значит, дети – это подлесок. Однако можно представить и иную ситуацию: СЕМЬЯ – ЭТО ЦЕЛОЕ, ЛЕС – ЭТО ЦЕЛОЕ, следовательно, СЕМЬЯ – ЭТО ЛЕС; ДЕТИ – МАЛЕНЬКАЯ ЧАСТЬ ЦЕЛОГО, ПОДЛЕСОК – МАЛЕНЬКАЯ ЧАСТЬ ЦЕЛОГО ЛЕСА, значит, ДЕТИ – ЭТО ПОДЛЕСОК. В таком случае можно рассматривать КМ с позиции целое/часть целого.

ФЕ «young guns», денотатом–2 которой является «young people», денотатом–1 «young firearms». Таким образом, человек – это единица стрелкового оружия. Такой вариант трактовки позволяет сделать заключение, что ФЕ «young guns» – это пример метонимии. В то же время существительное «gun» в сленге имеет иное значение, которое позволяет говорить о наличии КМ в основе данного фразеологизма. Вероятно, сходство может устанавливаться по форме и образу действия.

Разбор ФЕ «little beggars» (денотат–2 «young children, animal cubs») представляет некоторые сложности: данная единица не выделяется английскими словарями устойчивых выражений и приводится только в Англо-русском фразеологическом словаре А. В. Кунина, что затрудняет проверку ее прототипа. Исходя из денотата–1 – «somebody little asking for food», можно предположить, что в основе ФЕ лежит следующая КМ: ДЕТИ ПРОСЯТ ЕДЫ, ПОПРОШАЙКИ ПРОСЯТ ЕДЫ, следовательно, ДЕТИ – ЭТО ПОПРОШАЙКИ.

ФЕ «tender age» в качестве денотата–1 имеет словосочетание «soft, weak, yielding to force age», следовательно, КМ для данной единицы – НЕЖНЫЙ – ЭТО ПОДАТЛИВЫЙ, МОЛОДОЙ ЗНАЧИТ ПОДАТЛИВЫЙ.

Следующая, наиболее крупная группа ФЕ имеет общее значение «immature and

inexperienced». В нее входят следующие единицы: фразеологические сочетания — *sub pilot*, *sub reporter*, *the Cub Scouts*, *green recruits*, фразеологические единства — *spring chicken*, *a bud of promise*, *babes in the wood*, *green as grass*, *green as gooseberry*.

Все три первые ФЕ в денотате—1 имеют компонент *sub*: *sub reporter*, *sub pilot*, *Cub Scouts*. Это субстантивные фразеологические сочетания, в которых переосмысленной частью является элемент *sub*, а *pilot*, *reporter* и *Scouts* остаются в непосредственно своих прямых значениях, таким образом, денотатами—2 для этих единиц будут *young inexperienced reporter*, *young inexperienced pilot*, *a branch of Scouts for kids younger than 10 or 11*. КМ, лежащая в основе данных единиц, такова: **ДЕТЕНЫШ — НИЧЕГО НЕ УМЕЮЩИЙ, НОВИЧОК — НИЧЕГО НЕ УМЕЮЩИЙ, НОВИЧОК — ЭТО ДЕТЕНЫШ**.

Денотат—2 единицы *green recruits* — «*people without training, experience*», денотат—1 — «*green = not ripe recruits*». В основе данной единицы лежит следующая КМ: **ЗЕЛЕНЫЙ ЗНАЧИТ НЕЗРЕЛЫЙ, НЕ ГОТОВЫЙ К ИСПОЛЬЗОВАНИЮ, следовательно, НАЧИНАЮЩИЙ — ЭТО НЕ ГОТОВЫЙ К ИСПОЛЬЗОВАНИЮ**.

Как уже отмечалось ранее, в отличие от фразеологических сочетаний разбить фразеологические единства на компоненты и выделить сохранивший свое первоначальное значение компонент невозможно. Например, единица *babes in the wood* имеет денотатом—1 словосочетание «*babes / little children in the wood*», денотатом—2 — «*someone who can be easily deceived because they don't know much about life*». Прототипом данной единицы послужила традиционная английская сказка *Babes in the Wood* или *Kids of the Wood*. Согласно традиционному сюжету взрослые бросают детей в лесу, и дети погибают. Маленькие птички-красногрудки прячут их тела под листьями. Особенность сказки заключается в том, что в ней нет морали, дети просто погибают в конце, а виновники их смерти остаются безнаказанными. Интересно отметить, что это выражение стало активно употребляться в отношении жестоких

убийств детей (все жертвы были брошены в лесу), совершенных в США и Великобритании. Данная ФЕ строится на двух КМ: **ЛЕС — ПРЕПЯТСТВИЕ, СЛОЖНАЯ СИТУАЦИЯ — ПРЕПЯТСТВИЕ**, значит, **СЛОЖНАЯ СИТУАЦИЯ — ЭТО ЛЕС; ДЕТИ — ЭТО НИЧЕГО НЕ ПОНИМАЮЩИЕ, НОВИЧКИ — ЭТО ДЕТИ**. ФЕ *spring chicken* имеет своим денотатом—2 — «*a young and inexperienced person*», денотатом—1 — «*a chicken born in spring*», учитывая, что цыплят заводят весной и вырастают они только к осени, то можно провести сравнение и выявить следующую КМ: **МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК — МОЛОДОЙ ЦЫПЛЕНОК, ВЕСНА — НАЧАЛО ЖИЗНИ**. Здесь опять появляется широко распространенное деление человеческой жизни на четыре части, и метафорическое сравнение с временами года. ФЕ *a bud of promise* имеет денотатом—2 усредненное значение «*a child, a youngster, a debutante*», денотатом—1 — «*a bud of promise*», которое, если посмотреть на значение составляющих его единиц, будет звучать примерно так: «*undeveloped stem or branch of an indication of future achievements*». Значит, в основе данной ФЕ лежит КМ: **БУТОН — ЭТО НЕЧТО НЕРАСКРЫВШЕЕСЯ, НАЧИНАЮЩИЙ — ЭТО НЕЧТО НЕРАСКРЫВШЕЕСЯ** (о способностях), значит, **НАЧИНАЮЩИЙ — ЭТО БУТОН**. Последние две единицы *green as grass*, *green as gooseberry* можно считать синонимами, так как здесь зеленый цвет как бы сравнивается с эталоном того, что считается самым зеленым, а именно — травой и крыжовником. Данные ФЕ построены по принципу аллитерации — в них повторяется звук [g]. Денотат—2 данный единиц: *immature*, *untrained and inexperienced*. Цвет *green* ассоциируется в сознании человека с весной, весна, в свою очередь, является метафорическим представлением молодости. Следовательно, данные ФЕ также основываются на КМ **МОЛОДОСТЬ — ЭТО ВЕСНА** (весна жизни человека), далее происходит расширение и изменение значения фокусного слова, и *green* приобретает значение «*inexperienced*». Образность данной ФЕ можно также объяснить через метафору **ЗЕЛЕНЫЙ ФРУКТ — ЭТО НЕЗРЕЛЫЙ ФРУКТ**,

НЕОПЫТНЫЙ ЧЕЛОВЕК – НЕЗРЕЛЫЙ ЧЕЛОВЕК, значит, НЕЗРЕЛЫЙ ЧЕЛОВЕК – Это НЕЗРЕЛЫЙ (зеленый) ФРУКТ.

К третьей группе ФЕ, обладающих общим значением *characteristic of youth*, относятся следующие единицы: *young spark*, *young lion*. Большую часть единиц данной семантической группы составляют ФЕ, полученные посредством метонимического переноса (например, *young blood – a young rowdy or dandy*, *young idea – a child’s mind*), поэтому они исключены из анализируемого материала. Денотатом–2 ФЕ «*young spark*» является «*an elegant, fashionable, lively young man; a gallant, a fop*», денотатом–1 «*a young spark*», т. е. «*a young fiery particle*». КМ, лежащая в основе данной ФЕ, основывается на следующем: ИСКРА БЛЕСТИТ, ПРИВЛЕКАЕТ ВНИМАНИЕ, ЩЕГОЛЬ ПРИВЛЕКАЕТ ВНИМАНИЕ, следовательно, ЩЕГОЛЬ – ЭТО ИСКРА. ФЕ *young lion* имеет денотатом–2 словосочетание «*a young vigorous man*», где «*vigorous*» имеет значение «*strong*». Следовательно, основой ФЕ можно считать КМ ЛЕВ – ЭТО СИЛА, МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК – ЭТО СИЛА, соответственно, МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК – ЭТО ЛЕВ.

В результате проведенного анализа можно сделать вывод, что одной из самых главных

КМ, как для концепта OLD, так и для концепта YOUNG, является представление периодов жизни человека через времена года: МОЛОДОСТЬ – ВЕСНА, ЗРЕЛОСТЬ – ЛЕТО, ОСЕНЬ – СТАРОСТЬ, ЗИМА – СМЕРТЬ (иногда глубокая старость). Также важную роль играет представление жизни через образ дороги (ЖИЗНЬ – ЭТО ДОРОГА), сравнение незрелого/неопытного человека с зеленым плодом, а молодого человека с нераспустившимся цветком или детенышем зверя. Исследование подтверждает точку зрения В. Н. Телии о том, что ФЕ практически всегда обращены на субъекта, т. е. возникают не как средство для описания мира, а как способ его интерпретации, выражения к нему субъективного отношения, кроме того, еще раз подтверждается утверждение, что во фразеологии отрицательно коннотированные единицы преобладают над положительно коннотированными (как в фразеологических единицах, активирующих концепт OLD, так и концепт YOUNG). Так как старость не воспринимается как нечто положительное, то и количество КМ, лежащих в основе ФЕ, активирующих концепт OLD, превышает количество КМ, лежащих в основе ФЕ, активирующих концепт YOUNG, и они более разнообразны.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Блэк М. Метафора // Теория метафоры / Под ред. Н. Д. Арутюновой. М., 1990.
2. Будаев Э. В. Становление когнитивной теории метафоры // Лингвокультурология. Екатеринбург, 2007. Вып. 1. С. 16–32.
3. Gibbs R. W. Psycholinguistic Studies on the Conceptual Basis of Idiomaticity // Cognitive Linguistics. 1990. Vol. 1. N 4. P. 417–451.
4. Кириллова Н. Н. О денотате фразеологической семантики // Вопросы языкознания. 1986. № 1. С. 82–90.
5. Кунин А. В. Некоторые вопросы английской фразеологии. М., 1955.
6. Macrone M. “Vale of years”. Brush Up Your Shakespeare. Cader Company, 1990 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.enotes.com/shakespeare-quotes/vale-years>
7. Никитин М. В. Основания когнитивной семантики. СПб., 2003.
8. Опарина Е. О. Концептуальная метафора // Метафоры в языке и тексте. М., 1988. С. 65–77.
9. Толочин И. В. Метафора и интертекст в англоязычной поэзии: лингвостилистический аспект. СПб., 1996.